

thordhz jngason · herra A[t]ta ii wærnamo · oc hærra Abiornna ii Bierghum · Aret æfte gwz  
Byrth M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> septuagesimo tercio Sabbato proximo ante festum dyonisii Martiris gloriosi

På baksidan: simmathorp

Av sigillen återstår nu endast ett obetydligt fragment av remsan till sig. nr 1.

<sup>a</sup>Över raden ms. <sup>b</sup>Härefter radskifte ms.

X 259.

1373 oktober 8.

Hamneda.

Sten Foglare, häradshövding(sdomhavande) i Sunnerbo, kungör, att Broder i Simmarp (i Vittaryds socken) och hans hustru Kristina Anbjörnsdotter med samtycke av fränder och arvingar, för sina och sina föräldrars själar, till Nydala kloster skänkt (genom brev samma dag, DS X 258) och skaffarit den gård i Simmarp, som de hade köpt av Havid och dennes hustru Elin för 28 mark i annat köpegods och reda pgr.

11 personer, som tillsammans med häradshövding(sdomhavand)en höllo på skaftet, uppräknas, och brevet sigilleras av häradshövding(sdomhavand)en.

Orig. på perg., genom fuktskada något mörknat och skört men med fullt läslig text (20 × 10,3 cm; 12 rader), Sv. Riksark. (= RPB 1065). — Om skrivaren se DS X 176 (1372 3/7). Textens sista rad (sub Sigillo . . . pendent) börjar ej i jämbredd med övriga rader utan först i radmitten under dessa — kanske har i pergamentets nederkant den för sigillet avsedda remsan redan varit utskuren (i vänstra delen med riktning snett uppåt), då skrivaren utskrev brevet.

Thæt skal Allom mannom witerlikt vara · at iac steen fwghlare hærazhøfthinge<sup>a</sup> ii sunderbo sitiande a thinge ii hamnadhe Aret æfte gwz byrth M<sup>o</sup> · CCC<sup>o</sup> septuagesimo tercio · næsta løghordaghin fore sancti dyonisii dagh · Sa · oc hørthe skiælic folc · brothor ii simmathorp · oc hans hwsfru Cristine Anbiornnadottor *mæth* thera frænda oc arwa ia · oc gothwilia · laghlika giwa · skøta oc skaffføra · nydala Clostre for thera · oc thera forældra siælarøct · thæn sin garth ii simmathorp som the haftho laghlika køpt af hawithe oc æline hans hwsfrw · fore siit køpogooz · oc Rørlika pæninga swa goot som atta marker oc tyughu · *mæth* allo thy hanom til høre bathe nær oc fiærrin ængo wndan takno til æuerthelika ægho · oc thæsse waro a thinge oc *mæth* mic a skafte hioldo · knwt lindormsson · magnus wælling · ionis magnusson · magnus grewe · atte · oc gwnne Eskilssyni · brothor ionson · ionis mæioson · loftor · niclis botildason · gwnne ionson · hwilka gawo · swa laghlika gifna dømme iac klostreno stadhugha wtan alla aterkallan[.] Datum Anno · die · et loco supradictis meo sub Sigillo presentibus apposito in pendent

På baksidan: simmathorp

Sigillet bortfallet från den i brevets nederkant utskurna remsan.

<sup>a</sup>Bokstaven h i -thinge över raden ms.